

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE
YEMEN ARAB REPUBLIC
FOR
SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

اتفاقية مبيعات ملح زراعية بين
حكومة
الولايات المتحدة الامريكية
وحكومة
الجمهورية العربية اليمنية.

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of the Yemen Arab Republic (hereinafter referred to as the importing country) agree to the sale of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Part I, herein amended, and Part III of the agreement signed May 6, 1987, together with the following Part II.

إن حكومة الولايات المتحدة الامريكية
(والمشار اليها هنا بالدولة المصدرة)
وحكومة الجمهورية العربية اليمنية
(والمشار اليها هنا بالدولة المستوردة)
قد اتفقتا على بيع السلع الزراعية
الموضحة ادناه. وتشتمل هذه الاتفاقية على
المقدمه والجزء الاول، الذي تم تعديله
هنا، وعلى الجزء الثالث من الاتفاقية
الموقعة في 6 مايو 1987م، الى جانب الجزء
الثاني التالي.

Part I - GENERAL PROVISIONS

الجزء الاول - شروط عامة

ARTICLE I

A. Agreement to Finance
Commodity Sales.

The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

المادة الاولى
(1) الاتفاق حول تمويل مبيعات السلع.

تتعهد حكومة الدولة المصدرة على تمويل
مبيعات السلع الزراعية للمشتريين المفوضين
من قبل حكومة الدولة المستوردة وذلك طبقا
للشروط والاوزاع المبينة في هذه الاتفاقية.

B. Purchase Authorizations.

(ب) تفويضات الشراء.

The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

يخضع التمويل لهذه السلع الزراعية
المبينة في الجزء 2 من هذه الاتفاقية
للتالي:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

1- اصدار حكومة الدولة المصدرة لتفويضات
الشراء وقبولها من قبل الدولة المستوردة؛

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

٢- وتوفر السلع المنصوص عليها في وقت التصدير.

C. Application for Purchase Authorizations.

(ج) طلب تفويض الشراء.

Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement, within 90 days after the effective date of such amendment to this agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

سيتم اعداد طلب تفويض الشراء خلال (٩٠) يوماً بعد تاريخ صريان هذه الاتفاقية، وفيما يتعلق بالسلع الاضافية او المبالغ الخامة بالسلع المنصوص عليها في اي تعديل لهذه الاتفاقية، سيكون خلال (٩٠) يوماً بعد تاريخ صريان التعديل للاتفاقية. ويجب ان تتضمن تفويضات الشراء الشروط المتعلقة ببيع وتسليم مثل هذه السلع، ومسائل اخرى متعلقة بالموضوع.

D. Delivery Periods.

(د) فترات التسليم.

Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

بامتنثناء ماقد يتم التفويض به من قبل حكومة الدولة المصدرة، يجب اعداد اوامر التسليم للسلع المباعة بموجب هذه الاتفاقية خلال الفترات الزمنية للامداد والمحددة في جدول السلع في الجزء الثاني.

E. Maximum Export Values.

(هـ) الحد الاقصى لقيمة التصدير.

The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold will not substantially exceed the applicable approximate quantity specified in Part II.

يجب ان لا تتعدى قيمة اجمالى الكمية لكل سلعة تشملها تفويضات الشراء الحد الاعلى لقيمة سوق التصدير المحددة لهذه السلعة في الجزء الثاني. ويجوز لحكومة الدولة المصدرة ان تحدد القيمة الكلية لكل سلعة تشملها تفويضات الشراء عندما ينخفض السعر او حسب ماتتطلب ذلك عوامل التسويق الاخرى، وذلك حتى لا تزيد بشكل جوهرى كميات مثل هذه السلع المباعة عن الكمية التقريبية الملائمة والمحددة في الجزء الثاني.

F. Ocean Freight.

The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels. The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country or deposit local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Transportation Letters of Credit.

Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States Dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. Termination Clause.

The financing, sale, and delivery of commodities under

(و) الشحن البحري

تتحمل حكومة الدولة المصدرة فارق تكاليف الشحن للسلع التي تحتاج حكومة الدولة المصدرة نقلها على متن بواخر امريكية. ويعتبر فارق الشحن البحري، حسبما تحدده حكومة الدولة المصدرة، هو المبلغ الزائد في تكلفة النقل البحري (عن غيره) والناجم عن شرط وجوب نقل هذه السلع على بواخر امريكية. ولا يترتب على حكومة الدولة المستوردة الالتزام باعادة المبالغ الى حكومة الدولة المصدرة او ايداع عملتها المحليه الخاصه بفارق الشحن البحري لدى حكومة الدولة المصدرة والتي التزمت بتحملة.

(ز) خطابات اعتماد النقل

بمجرد التعاقد على حجز الفراغ المستخدم للسلع المطلوب نقلها على متن بواخر امريكية على ان لا يتعدى ذلك في كل الاحوال وقت تجهيز الباخرة للشحن، يجب على حكومة الدولة المستوردة او المشترون المغوضون من قبلها فتح خطاب اعتماد بالدولارات الامريكية للقيمة التقريبية للشحن البحري لهذه السلع.

(ح) فقرة الالفاء

ويجوز لاي من الحكومتين الفاء التمويل والبيع وتسليم السلع المنصوص عليها في

this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment.

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportations costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II, and payment shall be made in United States Dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment.

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (B) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be the amount financed on credit terms by the exporting country equal to the percentage specified for

هذه الاتفاقية اذا قررت تلك الحكومة، بسبب الظروف المتغيرة، ان الاستمرار في مثل هذا التمويل، او البيع، او التسليم اصبح غير ضروريا او غير مرغوب فيه.

المادة الثانية

١ - الدفعة الاولى.

على حكومة الدولة المستوردة دفع، او التوجيه بدفع، دفعة اولية كما يحددها الجزء الثانى من هذه الاتفاقية. ويمثل مبلغ هذه الدفعة جزءا من سعر الشراء (يستبعد منه اى تكاليف للنقل البحرى والتي قد يتم ادراجها بذلك) مساويا للنسبة المئوية للدفعة الاولى المنصوص عليها فى الجزء الثانى. على ان يتم الدفع بالدولارات الامريكية وذلك طبقا لتفويض الشراء المناسب.

ب - دفع استخدام العملة.

تقوم حكومة الدولة المستوردة بدفع، او التسبب فى دفع (عند طلب حكومة الدولة المصدرة للمبالغ حسب تحديدها، على ان لا تتجاوز فى كل الاحوال مدة اقصاها سنة واحدة بعد الدفعة النهائية المدفوعة من موءسة التسليف السلمى بموجب هذه الاتفاقية، او فى نهاية الفترة الزمنية للامداد، اى من الاثنىين يأتى لاحقا) تلك المبالغ كما قد يتم تحديدها فى الجزء الثانى من هذه الاتفاقية وذلك وفقا للقسم ١٠٣ (ب) من القانون (والمشار اليه ادناه بمبلغ استخدام العملة). وتمثل مدفوعات استخدام العملة جزءا من المبلغ الممول على اساس آجل من قبل الدولة المصدرة ومساويا

Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with Paragraph 2, and for purposes specified in Subsections 104(A), (B), (E), and (H) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payment of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. Type of Financing.

Sales of the commodities Specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions Applicable to Sales to be Financed on Credit Terms When Such Financing Terms are Specified in Part II:

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the Dollar amount disbursed by the Government of the exporting

للنسبة المئوية المنصوص عليها في مبلغ استخدام العملة في الجزء الثاني. وعلى ان يتم الدفع طبقا للفقرة (٢) وللأغراض المحددة في القسم الفرعي ١٠٤ (أ)، (ب)، (و)، و (ح) من القانون، وكما هو مبين في الجزء الثاني من هذه الاتفاقية. كما يتم خصم هذا المبلغ مقابل (أ) مبلغ الربح السنوي المستحق خلال الفترة السابقة لتاريخ استحقاق اول دفعة اقساط ابتداء من السنة الاولى، زائدا (ب) المبلغ المكون من المبلغ الاملى للقرض والفائدة ابتداء من مبلغ القسط الاول، وحتى يتم التعويض عن قيمة مبلغ استخدام العملة. ومالم يحدد بطريقة اخرى في الجزء الثاني، سوف لن تتقدم حكومة الدولة المصدرة بمطالبات التسديد قبل اتمام الدفعة الاولى من قبل مواءمة التسليف السلمى التابعة للدولة المصدرة وذلك بموجب هذه الاتفاقية.

ج - نوع التمويل

تمول مبيعات السلع المحددة في الجزء الثاني وفقا لنوع التمويل المشار اليه في نفس الجزء. ويوضح الجزء الثاني ايضا الشروط الخاصة المتعلقة بالبيع.

د - شروط التسليف الساريه على المبيعات الاجله في حالة تحديد مثل هذا التمويل في الجزء الثاني:

(١) فيما يتعلق بالسلع التي يتم تسليمها في كل سنة ميلادية بموجب هذه الاتفاقية، فإن مبلغ القرض الاملى (والمشار اليه ادناه بالمبلغ الاملى) سيتكون من المبلغ المدفوع بالدولارات من حكومة الدولة المصدرة

country for the commodities (not including any ocean transportation costs). The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

A. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery, and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

B. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of Dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery

مقابل السلع (لايشتمل ذلك على اى تكاليف للنقل البحرى). ويتم تسديد المبلغ الاصلى طبقا لجدول الدفع فى الجزء الثانى من هذه الاتفاقية. على ان يكون مبلغ القسط الاول مستحق الدفع فى التاريخ المحدد فى الجزء الثانى من هذه الاتفاقية. وان تكون مبالغ الاقساط اللاحقة مستحقة الدفع على فترات سنة واحدة بعد ذلك. ويجوز ان يدفع اى مبلغ من القرض قبل تاريخ استحقاقه.

(٢) تدفع الفائدة للرميد الغير مدفوع من المبلغ الاصلى المستحق لحكومة الدولة المصدرة مقابل السلع التى تم تسليمها فى كل سنة ميلادية كالتالى:

١ - فى حالة التسليف بالدولار، تبدأ الفائدة بالتراكم من تاريخ اخر تسليم لهذه السلع فى كل سنة ميلادية. وتدفع الفائدة فى مده اقصاها تاريخ الاستحقاق لكل قسط من المبلغ الاصلى، وفى حالة ان تاريخ اول قسط كان اكثر من سنة من تاريخ اخر تسليم، فيدفع المبلغ الاول من الفائدة فى مدة اقصاه سنه من تاريخ اخر تسليم، ويدفع بعد ذلك مبلغ الفائدة سنويا فى موعد لايتعدى تاريخ الاستحقاق لكل قسط من المبلغ الاصلى.

ب - فى حالة التسليف بالعملية المحلية القابلة للتحويل، يجب ان تبدأ الفائدة فى التراكم من تاريخ الدفع بالدولار من قبل حكومة الدولة المصدرة. ومثل هذه الفائدة يجب ان تدفع سنويا ابتداء من اول سنة بعد تاريخ اخر تسليم

of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on the same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment, and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. Payment provisions applicable to sales to be financed on credit terms as specified in Part II:

All payments shall be made in United States Dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate

للسلع في كل سنة ميلادية، وفي حالة ان اقساط هذه السلع لاتستحق جميعها في نفس التاريخ المحدد بسنه من تاريخ اخر تسليم، فان مثل هذه الفائدة المستحقه في تاريخ اول مبلغ من القسط الاول يتم استحقاقها في نفس تاريخ القسط الاول، وبعد ذلك تدفع الفائدة في تواريخ استحقاق الاقساط اللاحقة.

٢- تحتسب الفائدة للفترة من تاريخ بدء احتساب الفوائد وحتى تاريخ استحقاق تسديد اول قسط، بسعر الفائدة الاولية المبينة في الجزء الثاني من هذه الاتفاقية. وبعد ذلك تحتسب الفائدة بسعر الفائدة الثابت المبين في الجزء الثاني من هذه الاتفاقية.

هـ- شروط الدفع الساريه على المبيعات الاجله والمحدده في الجزء الثاني :

يتم دفع كافة المدفوعات بالدولار الامريكى، او اذا اختارت الدولة المصدرة لغير ذلك، (١) فتدفع المبالغ بعملة اى بلد ثالث قابلة للتحويل بسهولة وبحسب سعر الصرف المتفق عليه اتفقا مشتركا. وتقوم حكومة الدولة المصدرة باستخدام هذه المبالغ لدفع التزاماتها، اما في حالة مبالغ استخدام العملة، فتكون للاغراض المنصوص عليها في الجزء الثاني من هذه الاتفاقية؛

(٢) او تدفع المبالغ بالعملة المحلية بسعر الصرف المناسب

specified in Part I, Article III G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States Dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

F. Payment Provisions applicable to sales to be financed on local currency terms when such financing terms are specified in Part II:

1. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the Dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities to be financed on local currency terms (not including any ocean transportation costs), less any portion of the initial payment payable in Dollars, not later than 120 days after date of disbursement by the Government of the exporting country. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G of this agreement, using the rate in effect on the date of payment by the Government of the importing country.

2. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to repay to the Government of the importing country any local currency due

والمحدد في الجزء الأول، من المادة الثالثة (ز) من هذه الاتفاقية والنافذ في تاريخ الدفع، على أن تحول تلك المبالغ إلى الدولارات الأمريكية إن اختارت حكومة الدولة المصدرة لذلك وبنفس السعر، أو إن تستخدم من قبل حكومة الدولة المصدرة لدفع إلتزاماتها، أو في حالة مبالغ استخدام العملة، فتستخدم للاغراض المنصوص عليها في الجزء الثاني من هذه الاتفاقية في الدولة المستوردة.

و - شروط الدفع الساريه على المبيعات الممولة على اساس عملة محلية متى تحددت بنود مثل هذا التمويل في الجزء الثاني :

(١) تقوم حكومة الدولة المستوردة بدفع، أو التسبب في دفع، مبلغ العملة المحلية إلى حكومة الدولة المصدرة والذي يساوي المبلغ بالدولار الذي تم انفاقه من قبل حكومة الدولة المصدرة على السلع التي سيتم تمويلها بالعملة المحلية (لاتشمل أي تكاليف للنقل البحري)، ناقصا أي جزء من المبلغ الأول المدفوع بالدولار. على أن لاتتعدى ١٢٠ يوم من بعد تاريخ الانفاق من قبل حكومة الدولة المصدرة وتحتسب العملة المحلية المساوية لذلك على اساس سعر الصرف الساري، كما جاء نصه في الجزء الأول، المادة ٢ - ز من هذه الاتفاقية، باستخدام السعر الساري في يوم الدفع من قبل حكومة الدولة المستوردة.

(٢) تحدد حكومة الدولة المصدرة أي من اعتماداتها المالية التي ستستخدم لتسديد حكومة الدولة المستوردة نظير أي عملة محلية مستحقة

the Government of the importing country as a result of refunds received by the Government of the exporting country of Dollar amounts financed hereunder.

G. Deposit of Payments.

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

H. Uses of Local Currency.

1. The local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities financed on local currency terms shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

لحكومة الدولة المستوردة نتيجة تسلم حكومة الدولة المصدرة لمبالغ الدولار الممولة ادناه.

ز - ودائع المدفوعات.

على حكومة الدولة المستوردة دفع، او التسبب في الدفع، لحكومة الدولة المصدرة بالعملة، والمبالغ، وبسعر الصرف المنصوص عليه في هذه الاتفاقية على النحو التالي:

(١) تحول المدفوعات بالدولار لامين الخزينة في مؤسسة التسليف السلع، وزارة الزراعة الامريكية - واشنطن دي سي ٢٠٢٥٠ ما لم يتم الاتفاق على طريقة دفع اخرى بين الحكومتين.

(٢) تودع المبالغ بالعملة المحلية للدولة المستوردة (والمشار اليها ادناه بالعملة المحلية)، في حساب فائده باسم حكومة الولايات المتحدة الامريكية وذلك في البنوك المختارة من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية في البلد المستورد.

ح - استخدامات العملة المحلية.

(١) توفر العملة المحلية المستحقة لحكومة الدولة المصدرة من مبيعات السلع الممولة بالعملة المحلية ليتسنى استخدامها من قبل حكومة الدولة المصدرة بطرق او نظم الاولوية التي تحددها حكومة الدولة المصدرة، للاغراض وحسب النسب الموضحة في الجزء الثاني من الاتفاقية.

A. Any percentage of such local currency indicated in Part II for loans to intermediary financial institutions will be available for loans by the Government of the exporting country to financial institutions located or operating in the importing country for the purpose of relending to individuals, cooperatives, corporations or other entities within the importing country, in order to finance:

(1) Productive, private enterprise investment within the importing country including such investment in projects carried out by cooperatives and non-profit voluntary organizations;

(2) Private enterprise facilities for aiding the utilization and distribution, and increasing the consumption of and markets for, United States agricultural commodities and the products thereof; or

(3) Private enterprise support of self-help measures and projects outlined in Part II below.

B. The Government of the exporting country will keep the Government of the importing country informed, in a timely manner, as to the intermediary financial institutions selected as recipients of loans, the amount of such loans, and repayment terms. The repayment terms will be consistent with the currency conversion obligations of the Government of the importing country under this agreement.

١ - اية نسبة من العملة المحلية المشار اليها والمبينة في الجزء الثاني للقروض المقدمه للمؤسسات المالية الوسيطة سيتم توفيرها لغرض استخدامها كقروض من قبل حكومة الدولة المصدرة للمؤسسات المالية الواقعة او العاملة في الدولة المستوردة لغراض اعادة تسليفها للافراد، او التعاونيات، او المؤسسات او اى هيئات ذات كيان في نطاق الدولة المصدرة، ليتسنى تمويل:

(١) استثمارات مؤسسات خاصة او انتاجية، في نطاق الدولة المستوردة بما في ذلك الاستثمارات في المشاريع التي تتولاها التعاونيات او المنظمات التطوعية التي لاتهدف الى الربح؛

(٢) مرافق المؤسسات الخاصة التي تساعد على استخدام وتوزيع، وزيادة استهلاك او تسويق السلع الزراعية للولايات المتحدة او المنتجات الناتجة عنها؛ او

(٣) دعم المؤسسات الخاصة لاجراءات المساعدة الذاتية والمشاريع المبينة في الجزء الثاني ادناه.

ب - تقوم حكومة الدولة المصدرة بإبلاغ حكومة الدولة المستوردة، اولا باول، بالمؤسسات المالية الوسيطة التي تم اختيارها كمستلمة للقروض، وبمبالغ تلك القروض، وشروط التسديد. وستكون شروط التسديد وفق التزامات تحويل العملة لحكومة الدولة المستوردة بمقتضى هذه الاتفاقية.

C. Any percentage of such local currency indicated in Part II for agricultural technical assistance shall be made available by the Government of the exporting country for activities to support and expand private sector enterprise in the importing country, and activities to develop and expand markets for United States agricultural commodities and products thereof.

D. Local currency paid to the Government of the exporting country by the intermediary financial institutions (under the terms of their loan agreements) may be used by that Government:

1. To finance additional productive, private enterprise investment under agreements with intermediary financial institutions;

2. To develop new markets for United States agricultural commodities;

3. To pay United States obligations in the importing country; or

4. To be converted to United States Dollars.

I. Currency Conversion Requirements.

1. The amount of local currency which has accrued to the Government of the exporting country from the sale of commodities financed on local currency terms under this agreement, and which has been repaid to that Government by intermediary financial institutions, less amounts

صفحة 11

ج - توفر اية نسبة من العملة المحلية المبينة في الجزء الثاني للمساعدة الفنية الزراعية من قبل حكومة الدولة المصدرة لأغراض الأنشطة التي تدعم وتوسع مشاريع القطاع الخاص في البلد المستوردة، والأنشطة التي تنمي وتوسع الأسواق للسلع الزراعية للولايات المتحدة أو المنتجات الناتجة عنها.

د - يحق لحكومة الدولة المصدرة استخدام العملة المحلية التي تدفع لها من قبل المؤسسات المالية الوسيطة (وفق شروط اتفاقيات القروض الخاصة بهم) للتالي:

(1) تمويل استثمارات مؤسسات خاصة أو انتاجية اضافية، بمقتضى اتفاقيات مع المؤسسات المالية الوسيطة؛

(2) تطوير اسواق جديدة للسلع الزراعية الامريكية؛

(3) تسديد التزامات الولايات المتحدة في البلدة المستوردة؛ أو

(4) تحويلها الى دولارات امريكية.

ط - متطلبات تحويل العملة.

1- يحول المبلغ بالعملة المحلية المستحقة لحكومة الدولة المصدرة من مبيعات السلع الممولة بالعملة المحلية بمقتضى هذه الاتفاقية، والتي تم تسديدها لحكومة الدولة المصدرة من قبل المؤسسات المالية الوسيطة، ناقصا المبالغ

thereof used to pay United States obligations, or used for the development of new markets for United States agricultural commodities, if any, in the importing country, shall be convertible to United States Dollars in accordance with the conversion schedule specified in Part II. The calculation of the United States Dollar equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G of this agreement on the date of conversion.

2. Local currency received by the Government of the exporting country under the terms of a loan agreement with an intermediary financial institution in excess of the amount specified in Paragraph 1 above may be converted to United States Dollars as mutually agreed.

J. Sales Proceeds.

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed on credit terms under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the Dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities on credit terms (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this

المستخدمة منها لتسديد التزامات الولايات المتحدة، او في تطوير اسواق جديدة للسلع الزراعية الامريكية، ان وجدت، في البلدة المستوردة، الى الدولار الامريكى حسب جدول التحويل المبين في الجزء الثاني. ويكون احتساب سعر الدولار وفق سعر الصرف المبين في الجزء الاول، المادة ٣-ز من هذه الاتفاقية والسارى في تاريخ التحويل.

٢) يمكن تحويل العملة المحلية التي تستلمها حكومة الدولة المصدرة بمقتضى شروط اتفاقية القرض التي تبرم مع المؤسسة المالية الوسيطة والتي تزيد على المبالغ المحددة في الفقرة ١ اعلاه الى عملة الدولار الامريكى حسب الاتفاق المشترك.

ج- عائدات المبيعات.

يجب ان لا يقل المبلغ الاجمالي للعائدات المستحقة للدولة المستوردة من مبيعات السلع الممولة باجل بموجب هذه الاتفاقية، والتي ستستخدم لاغراض التنمية الاقتصادية المبينة في الجزء الثاني من هذه الاتفاقية، عن العملة المحلية المكافئة للمدفوع من الدولارات من قبل حكومة الدولة المصدرة فيما يتعلق بتمويل السلع بدفع اجل (غير فارق الشحن البحري)، شريطة ان تخفض عائدات المبيعات، التي تستخدم على النحو المشار اليه، بسبب مبلغ استخدام العملة، ان وجد، والمدفوع من حكومة الدولة المستوردة. وسعر الصرف الواجب استخدامه عند حساب

local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

K. Computations.

The computation of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States Dollars.

ARTICLE III

A. World Trade.

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketing of the

العملة المحلية المتكافئة يجب ان يكون السعر الذي به تباع سلطة النقد المركزية للدولة المستوردة، او وكيلها المفوض لبيع النقد الاجنبي بالعملة المحلية فيما يخص الاستيراد التجارى لنفس السلع. وائ عائدات متراكمة كهذه تقرضها حكومة الدولة المستوردة للهيئات الخاصة وغير الحكومية يجب اقراضها باسعار فائدة مماثلة لاسعار الفائدة المطبقة على القروض المشابهة في الدولة المستوردة. وينبغي على حكومة الدولة المستوردة، وطبقا لاجراء تقديم تقرير الموازنة لسنتها المالية، حين طلب حكومة الدولة المصدرة وعلى الا يكون في الغالب اقل من سنة، ان تقدم تقريرا حول استلام وانفاق هذه العائدات مصدقا من قبل سلطة او هيئة ملائمة لمراجعة حسابات حكومة الدولة المستوردة، مع ذكر قطاعات الموازنة التي استخدمت بها هذه النفقات.

ك- الاحتسابات.

يتم حساب الدفعة الاولى ومبلغ استخدام العملة وكل مبالغ رأس المال والفائدة التابعة لهذه الاتفاقية بدولار الولايات المتحدة الامريكية.

المادة ٣

١ - التجارة العالمية.

ينبغي على الحكومتين ان تتخذا أقصى التدابير لضمان ان مبيعات السلع الزراعية الواردة ضمن هذه الاتفاقية سوف لن تحل محل الاسواق المألوفة

exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing countries paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit,

لتمويق هذه السلع من قبل الدولة المصدرة او ان تربك الاسعار العالمية للسلع الزراعية او الانماط العادية للتجارة مع الدول التي تعتبر دول صديقة للدولة المصدرة (والمشار اليها في هذه الاتفاقية كدول صديقة). ولتنفيذ هذا الشرط ينبغي على حكومة الدولة المستوردة التالي:

١- التاكد من ان الواردات الاجمالية من الدولة المصدرة والدول الصديقه الاخرى الى الدول المستوردة والمدفوعة ثمنها من موارد الدولة المستوردة سوف تعادل على الاقل كميات السلع الزراعية حسبما يتم تحديدها في جدول التسويق الاعتيادي المبين في الجزء الثاني خلال كل فترة استيراد محددة بالجدول وفي خلال كل فترة لاحقة مشابهة يتم بها تسليم السلع الممولة بموجب هذه الاتفاقية. كما ان واردات السلع لغرض تغطية متطلبات التسويق الاعتيادي لكل فترة استيراد ستكون بالاضافه الى المشتريات الممولة تحت هذه الاتفاقية.

٢- ان تتخذ خطوات لضمان ان الدولة المصدرة تنال نصيب عادل لاي زيادة في المشتريات التجارية للسلع الزراعية من قبل الدولة المستوردة.

٣- ان تتخذ كل التدابير الممكنة لمنع اعادة بيع، او التحويل في الترانزيت، او النقل لبلدان اخرى او الاستخدام لاغراض اخرى عدا تلك الاغراض الداخلية لمشتريات السلع الزراعية لهذه الاتفاقية (الاحيثما توافق حكومة الولايات المتحدة الامريكية على مثل اعادة البيع هذا، او التحويل في الترانزيت،

transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).

أو النقل الى مكان اخر لاستخدامات اخرى).

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise approved by the Government of the United States of America).

ع- ان تتخذ كل التدابير الممكنة لمنع تصدير اى سلعة محددة فى الجزء الثانى من هذه الاتفاقية سواء كانت محلية او خارجية، خلال المهلة القانونية للتصدير والمحددة فى جدول تحديد التصدير فى الجزء الثانى ماعدا ماقد يتم تحديده فى الجزء الثانى، او ما توافق عليه حكومة الولايات المتحدة الامريكية.

B. Private Trade.

ب- التجارة الخاصة.

In carrying out the provisions of this agreement, the two governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

وعند تنفيذ شروط هذه الاتفاقية، على الحكومتين السعى لضمان تحقيق الظروف التجارية التى تتيح للتجار العمل بفعالية.

C. Self Help.

ج- المساعدة الذاتية.

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

يشرح الجزء الثانى برنامج حكومة الدولة المستوردة الذى يتولى تحسين الانتاج وعمليات التخزين، والتوزيع للسلع الزراعية. وعلى حكومة الدولة المستوردة، تقديم بيان بالتقدم التى تحرزه فى تنفيذ مثل تدابير المساعدة الذاتية هذه وذلك على الشكل وفى الوقت الذى قد تطلبه حكومة الدولة المصدرة.

D. Reporting.

د- تقديم التقارير.

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall

علاوة على اى تقارير اخرى متفق عليها بين الحكومتين، ينبغى على حكومة الدولة

furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country:

1. A report on the arrival of each shipment of commodities purchased under the agreement which shall include: the name of each vessel; the commodity and quantity received; the discharge port; the date discharge was completed; the condition of the commodity on arrival; any significant loss or damage in transit; and advice of any claims for, or recovery of, or reduction of freight charges due to loss or damage in transit on U.S. flag ships;

2. A report covering the supply period specified in Part II, Item I of the agreement and containing: statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in Part II, Item III of the agreement; a statement of the measures taken to implement the provisions of Section A, Items 3 and 4 of this Article; statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those imported under the agreement, as specified in Part II, Item IV of the agreement; a statement of utilization of commodities imported under the agreement; and a statement of measures taken to implement the publicity provisions of Section 1 of this article.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts.

The two Governments shall each establish appropriate procedures

المستوردة، تقديم وفقا للشكل وفى الوقت الذى تطالب به حكومة الدولة المصدرة:

(١) تقرير عن وصول كل شحنة من السلع التى يتم شراءها بموجب الاتفاقية والذى ينبغى ان تتضمن التالى: اسم كل باخرة؛ نوع السلعة والكمية المستلمة؛ ميناء التفريغ؛ تاريخ انتهاء التفريغ؛ حالة السلع عند وصولها؛ اى فقدان او اضرار هامة حدثت اثناء النقل؛ واشعار باى مطالبة، او استرداد، او تخفيض فى رسوم الشحن بسبب الفقدان او حدوث الاضرار للسلع اثناء الشحن على البواخر التى تحمل علم الولايات المتحدة الامريكية؛

(٢) تقرير يغطي الفترة الزمنية المحددة لتوريد السلع فى الجزء الثانى، من البند الاول من الاتفاقية وعلى ان يتضمن ذلك التقرير المعلومات التالية: بيانات احصائية عن الواردات من بلد المنشأ لتفى بالاحتياجات المألوفة للسوق والمحددة فى الجزء الثانى، من البند الثالث فى الاتفاقية؛ بيان بالتدابير المتخذة لتنفيذ نصوص احكام القسم (١) من البندين آو٤ من هذه المادة؛ بيانات احصائية عن الصادرات من بلد الوصول للسلع المماثلة او المشابهة لتلك المستوردة بموجب هذه الاتفاقية، كما هو محدد فى الجزء الثانى من البند الرابع لهذه الاتفاقية؛ بيان عن كيفية الانتفاع من هذه السلع المستوردة بموجب هذه الاتفاقية؛ وبيان حول التدابير المتخذة لتنفيذ نصوص احكام الدعاية المبينة فى القسم الاول من هذه المادة.

هـ- الاجراءات الخاصة بالتسوية وتعديل الحسابات.

على كلا الحكومتين ان ترضا اجراءات ملائمة لتسهيل تسوية وتطابق سجلات كلا منهما

to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in these accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions.

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity clears customs and enters normal distribution channels within the importing country, including: being transported to mills, bakeries, refineries or other facilities for further processing; transported to local, regional or central storage for subsequent distribution; or transported directly to commercial or Government wholesale, retail or ration center outlets.

G. Applicable Exchange Rate.

For the purposes of this agreement, the applicable

حول المبالغ الممولة والمتعلقة بالسلع التي يتم تسليمها خلال كل سنة ميلادية: ويجوز لمؤسسة التسليف السلمي للدولة المصدرة وحكومة الدولة المستوردة ان ترضا مثل تلك التسويات في حسابات التسهيلات الائتمانية حسب ما تريانه ملائما.

و- التعريف.

لاجل اغراض هذه الاتفاقية:

- ١- ينبغي اعتبار حدوث التسليم ابتداء من التاريخ الموضح في بوليصة الشحن لوجود البضائع على متن السفينة والموقع نيابة عن الشركة الناقلة،
- ٢- ينبغي اعتبار حدوث التوريد عند دخول السلعة البلد ومرورها عبر الجمارك، ان وجدت، للدولة المستوردة، أو
- ٣- ينبغي اعتبار حدوث الانتفاع عند الترخيص لهذه السلع بالمرور من قبل سلطات الجمارك ودخولها قنوات التوزيع الاعتيادية داخل البلد المستورد بها في ذلك: نقلها للمطاحن، والمخابز ولمعامل التكرير او لاي مرافق اخرى لمزيد من المعالجة؛ او نقلها للمخازن، المحلية او المركزية، لتوزيعها فيما بعد؛ او نقلها مباشرة للمراكز التجارية او لمراكز البيع بالجملة التابعة للحكومة، او البيع بالقطاعي او لمراكز الموءن الفدائية.

ز- سعر الصرف القابل للتطبيق.

لاجل اغراض هذه الاتفاقية، ينبغي ان يكون

exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirement of the first sentence of this Section G.

H. Consultation.

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and publicity.

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually

سعر الصرف القابل للتطبيق لتحديد مبلغ
اي عملة محلية متدفع لحكومة الدولة
المصدرة ينبغي ان يكون اي سعر نافذ في
تاريخ الدفع من قبل الدولة المستوردة
والذي لا يقل ملائمة لحكومة الدولة المصدرة
عن اعلى سعر صرف يمكن الحصول عليه بشكل
مشروع في الدولة المستوردة والذي لا يقل
ملائمة لحكومة الدولة المصدرة عن اعلى
سعر صرف يمكن الحصول عليه بواسطة اي
دولة اخرى. اما فيما يتعلق بالعملة
المحلية:

١- طالما تحافظ حكومة الدولة المستوردة
على نظام سعر صرف موحد، سيكون سعر الصرف
القابل للتطبيق هو السعر الذي تتبع به
سلطة النقد المركزي للدولة المستوردة،
او وكيلها المفوض، النقد الاجنبي بمقابل
العملة المحلية.

٢- اذا لم يحافظ على نظام سعر صرف
موحد، فسيكون السعر القابل للتطبيق هو
السعر (كما يتفق عليه مشتركا بين
الحكومتين) الذي يفي بشروط الجملة الاولى
من هذا القسم (ز).

ح- المشاورات.

على الحكومتين، حسب طلب اي منهما، ان
تتشاورا حول اي قضية تبرز من جراء هذه
الاتفاقية، بما في ذلك عملية الترتيبات
المنفذة طبقا لهذه الاتفاقية.

ط- تحديد السلع والدعاية لها.

تاخذ حكومة الدولة المستوردة على
عاتقها تلك التدابير والتي من الممكن

agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103 (L) and 108 (A) (2) of the Act.

Part II - PARTICULAR PROVISIONS:

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approx. Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (U.S. Dols. Millions)
Rice	1990	29,000	10.0
Feed grains (corn, barley, rye, and grain sorghum)	1990	45,000	5.0
TOTAL			15.0

صفحة ١٩
الاتفاق عليها قبل التسليم للتمريف بالسلع الغذائية في مراكز التوزيع في البلد المستورد، وكذلك للدعاية لها بنفس الطريقة المنصوص عليها في القسم الفرعي ١٠٣ (ل) و١٠٨ (١) (٢) من القانون. الجزء الثاني - شروط خاصة:

مادة ١ - جدول السلع:

السلعة	فترة التوريد (السنة المالية للولايات المتحدة)	الكمية التقريبية (بالمتر)	الحد الاعلى لسعر السوق التصديري (بملايين الدولارات)
الارز	١٩٩٠	٢٩٠٠٠	١٠,٠
حبوب اعلاف (ذره شاميه، شعير، شيلم وحبوب ذره صفراء) الاجمالي	١٩٩٠	٤٥,٠٠٠	٥,٠
			١٥,٠

مادة ٢ شروط البيع:

Item II. Payment Terms:

شروط ائتمان العملة المحلية القابلة للتحويل:

Convertible Local Currency Credit (CLCC).

1. Initial Payment: NONE
2. Currency Use Payment - Five (5.0) percent for Section 104 (A) purposes.
3. Number of installment payments - thirty-one (31)
4. Amount of each installment payment - approximately equal annual amounts
5. Due date of the first installment payment - ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate -- two (2) percent

- (١) الدفعة الاولى: لاشء
- (٢) دفعة استخدام العملة - خمسة (٥) بالمائة من تمويل ائتمان العملة المحلية القابلة للتحويل للاغراض المحددة في الجزء ١٠٤ (١).
- (٣) عدد دفعات الاقساط: واحد وثلاثون (٣١)
- (٤) مبلغ كل قسط مدفوع - مبالغ سنوية متساوية تقريبا
- (٥) تاريخ استحقاق اول دفعة للاقساط - بعد عشره (١٠) سنوات من تاريخ آخر تسليم السلع في كل سنة ميلادية.
- (٦) نسبة الفائدة الاولى - اثنان (٢) بالمائة.

7. Continuing interest rate -- three (3) percent

صفحة ٢٠
(٧) نسبة الفائدة الثابتة ثلاثة (٣) بالمائة.

Item III. Usual Marketing Table:

مادة ٣ - جدول التسويق الاعتيادي:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (M.T.)	الاحتياجات العادية للتسويق (بالطن المتري)	فترة الاستيراد (السنة المالية الامريكية)	السلعة
Rice	1990	31,100 MT			ارز
Feedgrains	1990	11,700 MT	٣١١٠٠	١٩٩٠م	حبوب اعلاف
			١١٧٠٠	١٩٩٠م	

Item IV. Export Limitations:

مادة ٤ - المهلة القانونية للتصدير:

A. Export limitation period: the export limitation period shall be United States fiscal year 1990, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

١- فترة المهلة القانونية للتصدير: تحدد فترة المهلة القانونية للتصدير بالسنة المالية ١٩٩٠م للولايات المتحدة او اية سنة لاحقة يتم خلالها الاستيراد او الانتفاع من السلع الممولة بمقتضى هذه الاتفاقية.

B. Commodities to which export limitations apply: for the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for rice - rice in the form of brown, paddy or milled; for corn/sorghum-corn meal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains.

ب- السلع التي تطبق عليها قيود التصدير هي: لاغراض الجزء الاول، المادة ٣ (١) (٤) من هذه الاتفاقية فان السلع التي قد لا يتم تصديرها هي الارز ذو القشرة البنى، او الغير مقشور او المقشور، والذره/الذره الرفيعه، الذره الشاميه، طحين الذره، الشعير، حبوب الذره، الشليم، الشوفان واي حبوب اعلاف اخرى بما فى ذلك الاعلاف المخلوطه التي تحتوى على مثل هذه الحبوب بشكل كبير.

Item V. Self-Help Measures:

مادة ٥ - تدابير الدعم الذاتى:

A. The Government of the Yemen Arab Republic agrees to undertake the activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation.

١- توافق حكومة الجمهوريه العربيه اليمنيه على القيام بالانشطه و بذلك تقوم بتوفير المصادر الماليه و الفنيه و الاداريه الملائمه لتنفيذ تلك الانشطه . وقد تم تفصيل تدابير الدعم الذاتى المحدده فى مذكرة التفاهم الموقعه و المرتبطه بالاتفاقية.

B. The Governments of the United States and the Yemen Arab Republic have agreed that in preparing its upcoming Five-Year Plan and other planning for Yemen's economic development the Government of the Yemen Arab Republic will review the condition of Yemen's physical environment (for example, soil and water resources, bird and animal life, and plant life, in particular

ب - اتفقت حكومتا الولايات المتحده الامريكيه والجمهوريه العربيه اليمنيه انه خلال التجهيز لخطتها الخمسيه والخطط الاقتصاديه التنمويه القادمه ان تقوم حكومة الجمهوريه العربيه اليمنيه بمراجعة الاوضاع البيئيه الطبيعيه لليمن مثال (التربه والموارد

plant life protecting the soil) and include in this development planning steps to protect the Yemen environment and its resources.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country Are To Be Used:

A. The proceeds accruing to the Government of Yemen from the sales of commodities financed on CLCC terms under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agricultural and rural development sectors in a manner designed to increase the access of the poor in Yemen to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of Yemen's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. For the period during which disbursements are made in accordance with this Item VI, the government of the importing country will furnish the government of the exporting country a quarterly report of the deposits and disbursements made, certified by the appropriate audit authority of the government and a description of activities for which the disbursements were made.

D. The government of the exporting country reserves the right to review such activities. If the government of the exporting country determines that a disbursement was made for an activity ineligible to receive a disbursement under this Item VI, notice of such

المائية، حياة الطيور والحيوانات، النبات، وعلى وجه الخصوص حياة النبات المؤدية الى حماية التربة) وان تشمل في تلك الخطط التنموية خطوات لحماية البيئه اليمنيه ومواردها.

مادة ٦ - اهداف التنمية الاقتصادية والتي لاجلها سوف يستخدم البلد المستورد العائدات الناشئة عن مبيعات هذه السلع:

١- تستخدم العائدات المستحقة لحكومة الجمهورية العربية اليمنية من جراء بيع السلع الممولة بموجب هذه الاتفاقية، في تدابير المساعدة الذاتية الموضحة في هذه الاتفاقية وفي تنمية القطاع الزراعي، وقطاع التنمية الريفيه، وذلك بطريقة يتم وضعها لاجل زيادة سهولة حصول الفقراء في البلد المستلم على التغذية الملائمة والامدادات الغذائية الدائمة.

ب- وعند استخدام العائدات لهذه الاغراض، سيركز الاهتمام مباشرة على تحسين الحياة المعيشية لاکثر اليمنيين فقرا وفي تحسين قدراتهم للمشاركة في عملية التنمية في بلادهم.

ج- للفترة التي تم خلالها صرف النفقات طبقا لهذا البند السادس، فان حكومة الدولة المستورده يجب ان تقدم الى حكومة الدولة المصدرة تقرير ربع سنوي عن حركة الايداع والنفقات، مصدقا عليها من الجهة المختصة لمراجعة الحسابات في الحكومة بالاضافه الى شرح للانشطة التي صرفت من اجلها النفقات.

د- ان حكومة الدولة المصدرة تملك الحق في معاينة هذه الانشطة. واذا قررت حكومة الدولة المصدرة ان أي نفقات قد صرفت لنشاط غير مؤهل لاستلام نفقه تحت هذا البند السادس، فان انذار لعدم الاهليه سيعطي من حكومة

ineligibility shall be given by the government of the exporting country to the government of the importing country and the two governments shall, upon request of either, consult regarding such ineligibility. If the notice of ineligibility is not rescinded by the government of the exporting country within 90 days of receipt of such notice by the government of the importing country, at the option of the government of the exporting country, the equivalent amount shall be restored by the government of the importing country for disbursement for an eligible activity.

E. The government of the importing country agrees to maintain adequate records for not less than three years after the end of the supply period of this agreement to permit review and audit by the government of the exporting country of the generation of sale proceeds and measures taken to implement this agreement. The government of the exporting country shall have the right at reasonable times to inspect projects, and inspect and audit records, procedures and methods pertaining to the disbursements.

Specific activities to be undertaken are to be specified in a Memorandum of Understanding.

Part III - FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any

الدولة المصدرة الى حكومة الدولة المستورده. وتقوم الحكومتان عند طلب احداها للاخرى، بالتشاور حول مثل عدم الاهلية هذه. فاذا لم يلغى اذار عدم الاهلية من قبل حكومة الدولة المصدرة في خلال مده ٩٠ يوما من تاريخ استلام مثل هذا الانذار من قبل حكومة الدولة المستورده، وبحسب خيار حكومة الدولة المصدرة، فان المبلغ المعادل يجب اعادته من قبل حكومة الدولة المستورده للانفاق في نشاط مؤهل.

هـ- توافق حكومة الدولة المستورده على الاحتفاظ بالمراجع الملائمه لمدة لا تقل عن ثلاث سنوات بعد نهاية فترة التوريد لهذه الاتفاقية للسماح بالمعاينه ومراجعة الحسابات من قبل حكومة الدولة المصدرة على نتائج عائد المبيعات والتدابير التي اتخدت لتنفيذ هذه الاتفاقية. كما يحق لحكومة الدولة المصدرة في اوقات مناسبة القيام بالتفتيش على المشاريع، وتفتيش ومراجعة الحسابات من خلال المراجع، والاجراءات والطرق المتعلقة بالنفقات.

على ان يحدد ما سيتم تنفيذه من الانشطة في خطاب التفاهم.

الجزء الثالث - الشروط النهائية

١- من الممكن الغاء هذه الاتفاقية من قبل اي من الطرفين ولاي سبب كان وذلك بواسطة اشعار الغاء للطرف الاخر كما انه من الممكن للدولة المصدرة الغاء هذه الاتفاقية في حالة ان برنامج المساعدة الذاتية الموضح في هذه الاتفاقية لم يتم اتباعه بالشكل المطلوب. فمثل هذا الالغاء لن يقلل من التزامات

financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination. This agreement shall enter into force upon signature.

الدولة المستوردة المالية المستحقة حتى تاريخ الالغاء. وتصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول عند التوقيع عليها.

B. In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

ب- واثباتا لما تقدم، فقد وقع الممثلون المغوضون لهذا الغرض على هذه الاتفاقية.

Done in Washington, D.C., in duplicate, this day of 1990.

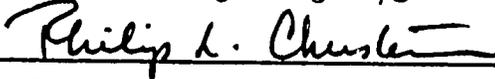
أبرمت هذه الاتفاقية في واشنطن - دى سي بنسختين، في هذا اليوم من ١٩٩٠م.

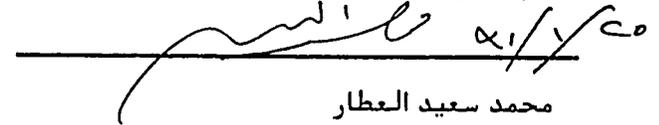
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC

عن / حكومة الولايات المتحدة الامر

عن / حكومة الجمهورية العربية اليمنية





Philip L. Christenson
Assistant Administrator
Bureau for Food for Peace
and Voluntary Assistance
Agency for International
Development

محمد سعيد العطار
نائب رئيس الوزراء،
وزير التنمية،
رئيس الجهاز المركزي للتخطيط

Date: January 25, 1990

التاريخ : ٢٥ يناير ١٩٩٠

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE YEMEN ARAB REPUBLIC
AND THE UNITED STATES OF AMERICA

مذكرة تفاهم بين

الجمهورية العربية اليمنية

والولايات المتحدة الامريكية

SUBJECT: Sales Agreement Under
Public Law 480, Title I for Fiscal
Year 1990

The Yemen Arab Republic and United
States Governments opened
negotiations on December 28, 1989.
These items were agreed upon during
negotiations:

Terms of Agreement

The Agreement is for \$10 million of
rice and \$5 million in feedgrains.
Although the Agreement will cover
an approximate tonnage of (29,000
MT of rice and 45,000 MT of
feedgrains), it is the Dollar value
of the Agreement which controls.

Particular Provisions

The terms of this commodity loan
are:

- \$15 million for 40 years, with
no initial payment, but a
5% Currency Use Payment (CUP)
which will be applied to Yemeni
Rial requirements for U.S.
Government obligations.
- A 10-year grace period, from the
last delivery of commodities,
while interest will be paid at
2% per annum.
- After the 5-year grace period,
principal (in 31 annual
installments) plus interest
payments at 3% per annum.
- The 5% Currency Use Payment
will be payable to the U.S.

الموضوع: اتفاقية المبيعات وفقا
للقانون العام رقم ٤٨٠-الفصل الاول
للسنة المالية ١٩٩٠ م .

افتتحت حكومتا الجمهورية العربية
اليمنية و الولايات المتحدة الامريكية
المفاوضات بينهما في ٢٨ ديسمبر ١٩٨٩ م
. وقد تم الاتفاق خلال المفاوضات على
البنود التالية:

شروط الاتفاقية:

ان اتفاقية المبيعات هذه بمبلغ ١٠
مليون دولار امريكي من الارز وخمسة
مليون دولار امريكي لحبوب الاعلاف.
وبالرغم من ان الاتفاقية ستتضمن وزن
تقريبي (٢٩٠٠٠ طن/مترى من الارز
و ٤٥/٠٠٠ طن مترى من حبوب الاعلاف) الا ان
المبلغ بالدولار الامريكي في الاتفاقية
هو العامل المتحكم في الكمية .

نصوص خاصة

شروط هذا القرض السلمى هو كالاتى:

-- ١٥ مليون دولار امريكي لمدة
٤٠ سنة، بدون اى دفعة اولية ، سوى ٥%
دفعة استخدام العملة، والتي ستخصص
لفرض تغطية التزامات حكومة الولايات
المتحدة الامريكية بالريال.

-- فترة سماح مدتها (١٠) عشره
سنوات ، تبدأ من وقت تسليم اخر شحنه
من السلع ، وسيتم خلالها دفع الفوائد
بواقع ٢% سنويا.

-- بعد فترة سماح الخمس سنوات ،
سيسدد اصل القرض (فى ٢١ قسط سنوى)
مضافا اليه دفعات الفوائد بواقع ٢%
سنويا.

-- ستدفع ٥% دفعة استخدام العملة،
الى حساب سفارة الولايات المتحدة
الامريكية

Embassy account no later than one year after the date of final disbursement by the U.S. Commodity Credit Corporation for commodities and ocean freight differential under this agreement, or the end of the supply period, whichever date is later.

-- Payment of the 5% Currency Use Payment to the U.S. Embassy account will be credited against the earliest interest payments owed by the Yemen Arab Republic to the U.S. Government. Thus, in the case of the FY 1990 Agreement, payment of the Currency Use Payment will offset the first two years' interest installments and partially offset third year's interest installment due under the sales agreement.

-- The exchange rate to be used in calculating repayments, including the Currency Use Payment, shall be the rate in effect on the date of repayment which is the highest rate legally obtainable by the U.S. or any other country in connection with similar transactions.

Timing of Implementation

Earliest possible shipping of all commodities is requested. All commodities must be loaded on ships before October 1, 1990. Any commodities not shipped before October 1, 1990 may be charged against any FY 1991 program allocation for Yemen. The Yemen Arab Republic Government will:

1. Through its Embassy in Washington, make an early request to the U.S. Department of Agriculture for purchase authorization (PA).

في موعد لا يتجاوز سنة واحدة بعد تاريخ تسليم مؤسسة الاعتماد السلع للدفعة النهائية من قيمة السلع وفارق الشحن البحري المتعلق بهذه الاتفاقية، او في نهاية فترة الامدادات اى من التاريخين ياتى لاحقا.

-- ان تسديد 5% من دفعة استخدام العملة لحساب سفارة الولايات المتحدة الامريكية سوف يقيد مقابل دفعات الفوائد المتقدمة ، التي تدين بها الحكومة اليمنية لصالح الحكومة الامريكية . وعليه، ففي حالة اتفاقية سنة 1990م، فان تسليم دفعة استخدام العملة سيعادل قسط الفائدة للمستئين الاولى وجزءا من قسط الفائدة للسنة الثالثة المستحقة، طبقا لاتفاقية المبيعات .

ان سعر الصرف الذي سيعمل به لحساب التسديد، ومن ضمنها دفعة استخدام العملة، سيكون ذلك السعر المعمول به في تاريخ التسديد وهو اعلى سعر قانونى يمكن للولايات المتحدة الحصول عليه ، او اى دولة اخرى ، مرتبطة بعمليات مماثلة.

توقيت التنفيذ:

مطلوب شحن كل السلع باسرع وقت ممكن. ويجب تحميل كل السلع على البواخر قبل تاريخ 1 اكتوبر 1990م. اى سلع لاتشحن قبل تاريخ 1 اكتوبر 1990م، فقد تقيد مقابل اى مخصصات لليمن لبرنامج العام المالى 1991م. وستقوم الحكومة اليمنية ب:

(1) تقديم طلب مبكر لوزارة الزراعة الامريكية عبر سفارتها بواشنطن لاجل تفويضات الشراء.

2. Open Letters of Credit (LCs) through the Yemen General Corporation for Foreign Trade and Grain for commodities and freight as soon as possible after PAs are issued, commodities purchased and vessels booked.

Operational Considerations

The U.S. and Yemen Arab Republic Governments agree on the following points for early implementation of the Agreement:

1. The type and quality of the commodities to be purchased:

Rice: U.S. No. 2 or better Long Grain Parboiled Milled Rice with maximum .4% Broken and maximum 1.5% Red and Damaged Kernels. Bag specifications: 50 kg. polypropolyne bags.
2. A proposed schedule for contracting for commodities and delivery to the vessel in the U.S. port, as follows:
 - Contracting for commodities within 30 days of signature of the Agreement, subject to the availability of commodities.
 - Delivery to the vessel in the U.S. port as soon as possible after contracting, but in any event not later than September 30, 1990.
3. An estimate of the latest possible delivery date to the vessel: September 30, 1990.
4. The Yemen Arab Republic Government agrees to open LCs for all transportation costs. The U.S. ocean liner freight differential will actually be paid by the USDA.

٣

(٢) فتح المؤسسة اليمنية العامة للتجارة الخارجية والحبوب لخطابات الاعتماد الخاصة بالسلع وأجور الشحن في اسرع وقت ممكن بعد اصدار تفويضات الشراء، وشراء السلع وحجز البواخر لشحنها.

الاعتبارات التنفيذية :
تتفق حكومتا الجمهورية العربية اليمنية والولايات المتحدة الامريكية على النقاط التالية للتنفيذ المبكر لهذه الاتفاقية.

(١) الصنف ونوعية السلع التي سيتم شراؤها:

الارز: امريكى رقم ٢ او نوعية افضل من النوع الطويل من نسبة لا تتجاوز ٤% من التفتيت ونسبة لا تتجاوز ١.٥% من الحبوب القاسرة وذات اللون الاحمر . مواصفات اكياس التعبئة : اكياس البوليبروبيلين سعة ٥٠ كيلو جرام .

(٢) جدول مقترح للتعاقد بخصوم السلع وتسليمها الى البواخر في موانئ الولايات المتحدة الامريكية كالتالى:
- التعاقد لشراء السلع يتم فى خلال ٣٠ يوما بعد توقيع هذه الاتفاقية. شريطة توفر السلع .

- التسليم للبواخر فى موانئ الولايات المتحدة فى اقرب وقت ممكن بعد التعاقد وفى كل الاحوال يجب ان لا يتعدى تاريخ ٢٠ سبتمبر ١٩٩٠م .

(٣) التاريخ التقديرى لآخر تسليم محتمل للسلع الى سفن الشحن : ٣٠ سبتمبر ١٩٩٠م .

(٤) توافق حكومة الجمهورية العربية اليمنية على فتح خطابات اعتماد لجميع تكاليف النقل . وستدفع وزارة الزراعة الامريكية فارق اجور الشحن لخطوط النقل البحرى الامريكية .

١٦٠

5. Yemen Arab Republic Government representatives are informing their Embassy in Washington of these negotiations and they will provide to their Embassy all necessary information and instructions for purchasing commodities and contracting for freight.

(٥) يقوم مندوبى حكومة الجمهورية العربية اليمنية بتبليغ سفارتهم بواشنطن بهذه المفاوضات كما عليهم تقديم كل المعلومات والتعليمات اللازمة للسفارة لشراء السلع والتعاقد للشحن.

6. All purchases must be made on the basis of Invitations for Bid (IFBs), publicly advertised in the U.S., and on the basis of offers which conform to IFBs. The Yemen Arab Republic Government agrees to submit the terms of all IFBs, including those for ocean freight, to the General Sales Manager, Foreign Agriculture Service, USDA, prior to issuance.

(٦) تتم مشتريات كل السلع على اساس الدعوة لتقديم العروض للمناقصات المعلن عنها فى الولايات المتحدة وعلى اساس العروض المقدمة والتي تتوافق مع شروط التقدم للمناقصات . وتوافق حكومة الجمهورية العربية اليمنية على تقديم الشروط الخاصة بالمناقصات . بما فى ذلك الشروط المتعلقة بأجور الشحن البحرى ، لمدير عام المبيعات فى ادارة خدمات الزراعة الخارجية التابعة لوزارة الزراعة الامريكية قبل صدور هذه الدعوات للمناقصات.

7. The Yemen Arab Republic further agrees to clear any performance bond language required for commodity procurement with the USDA prior to issuance of the IFBs.

(٧) توافق حكومة الجمهورية العربية اليمنية ايضا على تمحيح اى اخطاء لغوية (التسميات للسلع) تتطلبها عملية شراء السلع مع وزارة الزراعة الامريكية قبل اصدار دعوات المناقصات .

Letter of Credit

Commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable Letters of Credit for commodities or ocean freight are not available at time of loading. This can result in costly claims by vessel owners (demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges). The Yemen Arab Republic Government will take appropriate measures to ensure that operable and irrevocable Letters of Credit for both commodities and freight will be issued as soon as possible after commodities are purchased and ocean freight booked. The Yemen Arab Republic Government will open Letters of Credit for 100% of ocean freight costs not later than 48 hours prior to vessel presentation

خطاب الاعتماد

يجوز لموردى السلع وخدمات الشحن رفض تحميل البواخر عندما لا تتوفر خطابات اعتماد مقبولة للسلع او لاجور الشحن البحرى اثناء وقت التحميل. ويمكن ان يوءدى هذا الى حدوث مطالبات مكلفة من قبل ملاك البواخر (رسوم تاخير) ومن قبل موردى السلع ايضا (اجور تحميل). وسوف تتخذ حكومة الجمهورية العربية اليمنية تدابير ملائمة لتكفل ان خطابات اعتماد عملية وغير قابلة للالغاء سوف يتم اصدارها فى اقرب وقت ممكن بعد اتمام شراء السلع والحجز للشحن البحرى. وستفتح الحكومة اليمنية خطابات اعتماد لتغطية ١٠٠% من تكاليف اجور الشحن البحرى فى فترة لا تتاخر عن ٤٨ ساعة قبل تقديم

for loading. These Letters of Credit will provide for sight payment in Dollars or payment by U.S. Dollar check to the transport supplier.

Title I regulations provide that if the ocean freight contract contains a demurrage or despatch clause, 90% of the cost must be paid on the arrival of the cargo. The remaining 10%, less despatch, if any, should be paid to the carrier after the completion of the laytime statement. Any claims for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels, and cannot be deducted from the ocean freight.

Shipping Issues

The USDA Office of Transportation has the required information: identity of ports; availability of berths at each port; likelihood of congestion, number and type of cranes available; maximum length overall and water depth at berths; and usual tonnage discharge per day for cargoes in bags or bulk.

Language of the Amendment

This Agreement is prepared in both English and Arabic. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

Self-Help Measures

A. The Government of the Yemen Arab Republic agrees to undertake the activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation.

B. The Governments of the United States and the Yemen Arab Republic have agreed that in preparing its

- 0 -

السفينة للشحن. وخطابات الاعتماد هذه سوف تسهل عملية الدفع عند الاطلاع عليها بالدولار او الدفع بواسطة شيك بالدولار الامريكى لمتعهدي النقل.

وتنص انظمة العمل انه اذا احتسوي عقد اجور الشحن البحري على فقرة خاصة برسوم التاخير او النقل، فينبغي دفع 90% من التكاليف عند وصول البضاعة. اما 10% الباقية ناقما رسوم النقل، ان وجدت، فينبغي دفعها للشركة الناقلة عند اكمال البيان الخاص بفترة التحميل. واي مطالبات تعويض عن اضرار او فقدان للسلع يينبغي ان تتبع من خلال القنوات العادية وليس بالامكان استقطاعها من اجور الشحن البحري.

قضايا الشحن:

لدى مكتب النقل التابع لوزارة الزراعة الامريكية المعلومات المطلوبة: هوية الموانئ، توفر الارصفة في كل ميناء، احتمالات الازدحام في الموانئ، عدد وانواع الرافعات المتوفرة، الحد الاقصى لطول الرصيف وعمق المياه فيه التفريغ الاعتيادي اليومي بالطن للبضائع المعبأة او الغير معبأة.

لغة التعديل :

تم اعداد هذه الاتفاقية باللغتين الانجليزية والعربية. في حالة اي اختلاف بين النصين يكون النص المكتوب بالانجليزية هو المعمول به.

تدابير الدعم الذاتي:

توافق حكومة الجمهورية العربية اليمنية على القيام بالانشطة و بذلك تقوم بتوفير المصادر المالية والغنيه و الاداريه الملائمه لتنفيذ تلك الانشطة.

اتفقت حكومتا الولايات المتحدة الامريكيه والجمهوريه العربيه اليمنيه انه خلال التجهيز لخطتها الخمسيه والخطط

upcoming Five-Year Plan and other planning for Yemen's economic development the Government of the Yemen Arab Republic will review the condition of Yemen's physical environment (for example, soil and water resources, bird and animal life, and plant life, in particular plant life protecting the soil) and include in this development planning steps to protect the Yemen environment and its resources.

Specific Uses of Local Currency Proceeds Under FY 1990 Agreement

The Governments have agreed in principle that local currency proceeds generated under this agreement will be used to support the following activities:

- A. Restoration of the Samsarat Muhammad bin Hassan bin Qassim in the Old City of Sana'a as a banking and commercial center, in particular for Yemeni and foreign investors seeking joint ventures and other investment opportunities in Yemen.
- B. Construction and equipping of a girls' vocational school in Sana'a or Taiz as a secondary school to prepare girls for finding jobs in the Yemeni business and public sectors.
- C. Construction and equipping of an eye hospital in Taiz with assistance from an American private foundation.
- D. Analyses of Yemen's resource endowment for potentially exploitable minerals.

The Governments also agree that actual disbursements of local currency funds for any of these purposes is contingent on approval by both governments of detailed technical designs for these activities.

الاقتصادية التنموية القادمة ان تقوم حكومة الجمهورية العربية اليمنية بمراجعة الاوضاع البيئية الطبيعية لليمن مثال (التربة والموارد المائية، حياة الطيور والحيوانات، النبات، وعلى وجه الخصوص حياة النبات المؤدية الى حماية التربة) وان تشمل في تلك الخطط التنموية خطوات لحماية البيئة اليمنية ومواردها.

استخدامات معينه لعائدات العمله المحليه بموجب اتفاقية العام المالي ١٩٩٠:

اتفقت الحكومتان في المبدأ على ان تستخدم عائدات العمله المحليه الناتجه عن هذه الاتفاقية لدعم الانشطه التاليه:

- (أ) احياء وضع سمسة محمد بن حسن بن قاسم بالسوق القديم بمنعاه كمركز بنكي وتجاري وعلى وجه الخصوص للمستثمرين اليمنيين والاجانب الباحثين عن اعمال تجاريه مشتركه وفرص استثمار اخرى باليمن.
- (ب) بناء وتأثيث مدرسه مهنيه للبنات في صنعاء أو تعز تعتبر كمدرسة ثانوية لتأهيل الطالبات للحصول على وظائف في القطاعات اليمنية التجارية والعامه.
- (ج) بناء وتأثيث مستشفى للعيون في تعز بمساعدة احدى مؤسسات القطاع الخاص الامريكىة.
- (د) التحليلات لمصادر اليمن الطبيعيه للكشف المحتمل عن المعادن.

كما اتفقت الحكومتان على ان يتوقف التوزيع الفعلي لاعتمادات العملة المحليه لاي من هذه الاغراض على موافقة الحكومتين على التصميمات الفنية المفصله لهذه الانشطه.

Nothing in this Memorandum of Understanding or the concurrently signed Sales Agreement shall be interpreted as precluding the Yemen Arab Republic Government and the U.S. Government from agreeing to change the allocation of sales proceeds at a later date. This could include revising the allocations among the activities listed above or including new activities mutually agreed upon.

وليس في مذكرة التفاهم هذه ، او في اتفاقية المبيعات الموقعة المتزامنة معها ، اي تأويل يعيق الحكومة اليمنية وحكومة الولايات المتحدة من الاتفاق على تغيير توزيع عائدات المبيعات في تاريخ لاحق . وقد يشتمل على تعديل التوزيعات في النشاطات المذكورة اعلاه ، او اضافة أنشطة جديدة يتفق عليها جماعيا حينذاك

Availability of Proceeds

1. The Yemen Arab Republic Government hereby covenants that it will take all necessary actions to ensure the timely release of sales proceeds for the purposes mutually agreed upon by the U.S. and Yemen Arab Republic Governments. Such actions shall include: the establishment of a separate account in the Central Bank of Yemen for Yemen Arab Republic Government deposits of sales proceeds; the establishment of additional accounts, as mutually agreed upon by USAID/Sana'a and the Central Planning Organization to facilitate implementation of each self-help use specified herein; (and the establishment of a mechanism for release of funds from the monetary authority of the Yemen Arab Republic to any other account mutually agreed upon by the Central Planning Organization and USAID/Sanaa.)

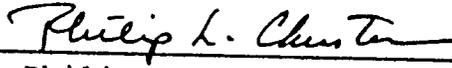
توفر العائدات:

١- توافق حكومة الجمهورية العربية اليمنية بموجب هذه الاتفاقية على اتخاذ جميع الخطوات اللازمة لضمان الافراج عن عائدات المبيعات لصالح الاغراض المتفق عليها جماعيا بين حكومتى الولايات المتحدة والجمهورية العربية اليمنية. وتتضمن هذه الخطوات: انشاء حساب مستقل في البنك المركزي اليمني لايداع عائدات المبيعات من قبل الحكومة اليمنية، انشاء حسابات اخرى، كما اتفق عليها جماعيا من قبل الوكالة الامريكية للتنمية الدولية بصنعاء والجهاز المركزي للتخطيط لتسهيل تنفيذ كل استخدام الدعم الذاتي الموضحة اعلاه، وانشاء خطة للافراج عن المبالغ من السلطات النقدية لاي حساب اخر يتفق عليه جماعيا بين الوكالة الامريكية للتنمية الدولية بصنعاء والجهاز المركزي للتخطيط.

The exchange rate used in determining the minimum amount of proceeds to be deposited by the Yemen General Corporation for Foreign Trade and Grain with the Central Bank shall be the rate, as of the date of U.S. Commodity Credit Corporation disbursement(s), at which the Central Bank of Yemen sells foreign exchange to importers of agricultural commodities, particularly rice.

The above represents an accurate statement of points discussed during these negotiations.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



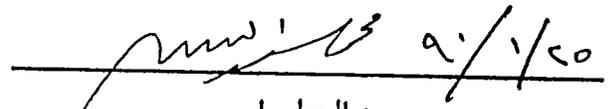
Philip L. Christenson
Assistant Administrator
Bureau for Food for Peace
and Voluntary Assistance
Agency for International
Development
Date: January 25, 1990

Doc #0656P

إن سعر الصرف المستخدم في تحديد المبلغ الأدنى لقيمة العائدات المودعة في البنك المركزي من قبل المؤسسة اليمنية العامة للتجارة الخارجية والحبوب ، سيمثل السعر المعطى من البنك المركزي لمستوردي السلع الزراعية ، وخاصة الارز ، في نفس تاريخ تحويل المبالغ من قبل مؤسسة الاعتماد العلمي الأمريكي.

ويعمل اعلاه بياننا دقيقا بالنقاط التي تمت مباحثتها اثناء المفاوضات.

عن حكومة الجمهورية العربية اليمنية
FOR THE GOVERNMENT OF THE
YEMEN ARAB REPUBLIC



محمد سعيد العطار
نائب رئيس الوزراء ،
وزير التنمية ،
رئيس الجهاز المركزي للتخطيط

التاريخ : ٢٥ / يناير / ١٩٩٠
٢٨ جمادى الثانية ١٤١٠ هـ.